

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Il dissoluto punito o sia Il Don Giovanni**

dramma giocoso in due atti

Atto secondo

**Mozart, Wolfgang Amadeus**

**Breslau, 1868**

Szene XV

[urn:nbn:de:bsz:31-134685](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-134685)

18  
 SCENA XV. I suddetti; il Commendatore.  
 Andante.

497a/A09

Trombone I.  
 Trombone II.  
 Trombone III.  
 \*)

Andante.

2 Corni in F.  
 2 Clarini in D.  
 Timpani in D.A.  
 Flauto I.  
 Flauto II.  
 2 Oboe.  
 2 Clarinetti in B.  
 2 Fagotti.  
 Violino I.  
 Violino II.  
 Viola.  
 D. GIOVANNI.  
 IL COMMENDATORE.  
 LEPORELLO.  
 Bassi.

Don Gio. van - ni, a ce - nar te - co minvi - ta - sti, e son ve -  
 dir zu Ge - ste bin ich ge - la - den, un - ter - rich - te, nach mei - nem  
 hier hab' ich Juan zu fass' an - ge - hen! zu fass' an - ge - hen, und wie er

\*) Die Personen sind höchst wahrscheinlich ein späterer Zusatz für Wien, und es ist überhaupt zweifelhaft, ob sie von Mozart selbst herrühren.  
 (S. Vorrede.)

*nicht Fanny zu gewinnen!*

*D. Juan.*

Non la vrei giammai cre-du-to;      ma fa-rò qualche po-trò.      Lepo-rello un'al-tra  
 Hät. te kaum es mehr er-wartet;      doch ich hal-te was ich hat.      Le-po-rel-lo, schnell be-  
 Mein so schön und lieb ist er:      Heißt Fanny - lieb gar zu sehr.      Leporello, heiß dich

na - to.  
 Heiß - te.  
 Fanny - man!

L. Sopr.

ce-na fa che su-bi-to si por-ti!  
 stel-le für den Tag ein neu Ge-dicht!  
 Nacht, früh Paradies die Nacht!

Van-ne di co!  
 Fort-geh-er-cho!!  
 Fin-der-cho!!

*Leppello  
 Wacht  
 kann  
 nicht  
 gehen!*

*(stille den Kopf ein wenig unter den Tischtuch hervor.)  
 (mezzo fuori col capo dalla mensa)*

L. Sopr.

Ah Padron! ah Pa-dron, ah Padron, siam tut-ti mor-ti!  
 Ach! o Herr, ach, o Herr, Al-le-juh-ren wir zur Hil-fe!  
 Auf-wach-er-ge-ht, auf-wach-er-ge-ht, wir schrei-en um Hil-fe!

F.E.C.L. 2027

*Leppello hat an in Todesangst. Das Leppello  
 Leros Brennkammer je nicht übertragen!*

fp p fp

f p fp p cresc. p col II

*Leip an die linke Hand, die rechte Hand, die linke Hand, die rechte Hand, die linke Hand, die rechte Hand*

*Contra.*

Fer-ma un po'! Non si pa-sce di ci-bo mor-ta - le chi si pa-sce di ci - bo ce - le - ste; al - - - tre  
 Das ist nicht Noth, Keiner Speise auf Er-den be-geh - ret wert vom himmlischen Bro. de em - pfangen; And - - res  
 Nicht isst brot, Man er-lahmt die himlische Speise, die er isst, die Speise nicht erlangt. Amen, amen

(esce per partire)

f p f p f p

eu - re, plu gra - vi di que - ste, al - tra  
 hab' ich con dir zu ver - len - gen, Hül - fe  
 weiß fußt miß fax uni - ver - sal i - ta - ri - a

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features intricate arpeggiated patterns in the right hand, marked with *cresc.* and *p*. The vocal line includes the following lyrics:

bra - ma qua - giu mi gui - do.  
 führ - te her - ab mich von dort!  
 Las - sang von - fang - ung - en  
 La - ter - za - na da - ve - re ni  
 (Voc.) Ist es Fisher, was fruchtig sind  
 die vom Lieber so weiser ist

Handwritten annotations in red ink include "Nun 20" and "für 20".

*verda?* *Was wilt di?* *Nag wilt di?*

du - que: che chie - di, che vuo - i?

~~si~~ ~~fall~~ ~~farei~~, was wilt du? was soll ich?

~~fall~~ ~~farei~~, ~~fall~~ ~~fall~~! ~~Fall~~ ~~fall~~!

sem-bra, e le membra fer-mar più non sò; la ter-za-na da-ve-re mi sem-bra, e le membra fer-mar più non

schüttelt? geht denn noch nicht der Schreckli, che fort? Ist es Fieber was fröstig mich schüttelt? geht denn noch nicht der Schreckli, che

schüttelt? Ist das Schütteln nicht das Fieber? Ist das Schütteln nicht das Fieber? Ist das Schütteln nicht das Fieber?



Par - la, par - la - as - col - tan - do ti stò.  
 Sprich nur, sprich! ich er - war - te dies Wort.  
 Par - la! is bin gu - fo - ra - ra

Par - lo, as - col - tal più tem - po non hò.  
 Hö - re, be - ach - te ein mah - nendes Wort!  
 Par - lo, as - col - tal più tem - po non hò.

ah, le membra fer - mar più non sò; la ter - za - na da - ve - re ni  
 geht denn noch nicht der Schreckli - che; Ist es Fieber was feurig mich

ah, le membra fer - mar più non sò; la ter - za - na da - ve - re ni  
 geht denn noch nicht der Schreckli - che; Ist es Fieber was feurig mich

\*) S. Vorrede.  
 F. E. C. L. 2027

col - - - ta!      piu tem - - - po non hò.

*schüt-telt? ist es für-ber, was fra-gtig mich schüt-telt? geht denn noch nicht der Schreckli-che, sagt?*

sem-bra, la ter-ra, na da-ve-re mi sem-bra, e le mem-bra fer-mar più non so.

*sichert! Die wou diabar se wurd uf er-schricket! hat sich/der wou löst uffwan/ruuf/erinnert!*

Par-la, par-la! ascol-  
 Ho-de, re-dei, ich er-  
 Par-la, re-tal! uf

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes three staves (two treble clefs and one bass clef) with dynamics *sp*. The second system has five staves, including vocal lines with lyrics and instrumental accompaniment. The lyrics are:

cre - scen - do *sp*  
 cre - scen - do *sp*  
 cre - scen - do *sp*  
 cre - scen - do *sp*  
 cre - scen - do *sp*  
 cre - scen - do *sp*  
 cre - scen - do *f p*  
 cre - scen - do *f p*  
 cre - scen - do *f p*  
 cre - scen - do *f p*  
 cre - scen - do *f p*  
 cre - scen - do *f p*

The bottom system contains the following lyrics:

tan - do ti stò,  
 per - te dico Wort,  
 Ich - sei hier  
 Tu min - vi - ta - stia ce - na,  
 Auf dein Gut - bie - ten kam ich,  
 Durch mein'n Fleiß und Schw - eiz  
 il tuo do - ver or  
 nun lad' ich dich da,  
 hing ich vor dir zu

Musical score for three staves (treble, alto, bass clefs). Dynamic markings include *cresc.*, *sp*, and *p*.

Musical score for two staves (treble clefs). Dynamic markings include *f* and *p*.

Musical score for two staves (treble clefs). Dynamic markings include *cresc.*, *sp*, and *p*.

Musical score for two staves (treble clefs). Dynamic markings include *cresc.*, *sp*, and *p*.

Musical score for two staves (treble clefs). Dynamic markings include *cresc.*, *f*, *p*, and *crescendo*.

*Ziemes!* *Gib Antwort mir, gib Antwort mir: wird mein Muth auch dich umhellen?*

sa - i; ri - spon - di - mi, ri - spon - di - mi: ver - ra - i tua ce - nar me - co? *(da lontano, tremando)*

ge - gen. Gib Ant - wort mir, gib Ant - wort mir: wirst du zu mir auch kom - men?

*Ha - lau!* *Ref, fe - w! wief! Ref, fe - w! wief! die wiefst bald mit mir?*

Ol. ho, of. *Warum nicht? Wie gut?*

Musical score for two staves (treble clefs). Dynamic markings include *cresc.*, *f*, *p*, and *crescendo*.

*Alte Hölle will im Leben zu-mals mit fess ge-*  
*gar!*  
*Zeit hat er nicht, entschuldig!*  
*Zeit hat er nicht, entschuldig!*

A tor-to di vil - ta - te      tac - cia - - to mai sa -  
 Man hat mich nie he - schul - digt,      dass ir - gend-jeig-ich  
 Das Verbrechen ist un-ver-antwort-lich!      Das Verbrechen ist un-ver-antwort-lich!

*Zeit hat er nicht, entschuldig!*  
*Zeit hat er nicht, entschuldig!*

hò!      tem-po non hà, sen - sa - te!  
 gar!

F. E. C. L. 2027

\*Scherzo.

ro!  
 Ho già ri - sol - to.  
 Ho fer - molle core in  
 der Mann, - den du ge -  
 mein ganz - leucht traust

Ri - sol - - - vi!  
 Be - schlie - - -igt!  
 Lea - Tau - - la's

Ich bin entschlossen.  
 Ich bin entschlossen.  
 Sie kommt - - -  
 du? (p. d. j.)  
 (a D. G. lov.)  
 Di - te di nò, di - te di nò!  
 Sagt doch nur nein, sagt doch nur nein!  
 O ja, o ja, auf dich es darf!

*Entschlie - - -n!*  
*Entschlie - - -n!*  
*Was ist die?*  
*Was ist die?*

Più stretto.

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Più stretto.

Second system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Third system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *pp*, *f*, and *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f*, *pp*, *f*, and *p*.

Fifth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f*, *pp*, *f*, and *p*.

Sixth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f*, *pp*, *f*, and *p*.

*Er geht auf der Erde zu in der seine  
 Schritte in der Lagen  
 bohrt die Erde.*

pet - to, non ho ti - mor, ver - rò!  
 la - den, er fürchtet nichts, schlägt ein.  
*Blauwittig! Auf fürchten nicht! Auf fürcht!*

Ec - co - la. Ohimè!  
 Nimm sie denn! O weh!  
*Nimm sie! O weh!*

Dam - mi la ma - noin pe - - gno!  
 Al - so die Hand zum Pfan - - de!  
*Reiß mir die Faust zum Pfan - de!*





pen- te, van - ne lontan da me! No, vechhiu fa . to  
~~pen- te, van - ne lontan da me!~~ ~~bedich weg von mir!~~ Ich will davon nicht  
~~pen- te, van - ne lontan da me!~~ ~~bedich weg von mir!~~ ~~Wieder im Glaub und Geta!~~

Pen - ti - ti, sce - le - ra - to!  
 Noch kannst du dich be - kehren.  
 Wieder im Glaub und Geta!

First system of musical notation with three staves. Dynamic markings include *f*, *p*, and *fp*.

Second system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Dynamic markings include *f*, *fp*, and *f*.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with various dynamic markings including *f*, *p*, and *fp*.

Fourth system of musical notation, including piano accompaniment and dynamic markings such as *f*, *p*, and *fp*.

Fifth system of musical notation, featuring piano accompaniment and dynamic markings including *f*, *p*, and *fp*.

Sixth system of musical notation, including piano accompaniment and dynamic markings such as *f*, *p*, and *fp*.

Seventh system of musical notation, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Dynamic markings include *f*, *p*, and *fp*.

Eighth system of musical notation, including piano accompaniment and dynamic markings such as *f*, *p*, and *fp*.

The musical score consists of several systems. The top system features three staves (two treble and one bass) with dynamic markings *sp*, *f*, and *p*. The second system includes a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass) and a single bass staff. The third system continues the piano accompaniment with a grand staff. The fourth system introduces vocal parts: *Don Juan* (bass), *Condor* (bass), and *Leporello* (bass). The vocal lines include the lyrics: *No! Nein!*, *Si! Ja!*, and *Ab, Dann Ref. tem - po piu non kei - ne Gio - de iudij ihu xpi su - sa*. The piano accompaniment continues with various dynamics and textures, including a section with a grand staff and a section with a single bass staff.

Allegro.

Musical score for the first system, featuring three staves with notes and rests.

Allegro.

Musical score for the second system, featuring six staves with notes and rests.

Musical score for the third system, featuring six staves with notes and rests.

(foco da diverse parti; tremuoto)

Da qual tremo - re in - so - li - to      sen - to as - sa - lir gli spi - ri - ti;      don -  
 Angst, nie gekannt, durch - schaudert mich,      furcht - ba - re Tö - ne hö - re ich,      und  
 (part) *Spasmi di terrore*      *Spasmi di terrore*      *Spasmi di terrore*

*plötzl. Donnerlärm, den man heimlich nach vorn.  
 Das Geräusch des festsitz. Korb auf. die Vorhänge fallen zu.  
 Gewiss finstere Geräusche sind als wenn sie durch  
 die Plätze quer schneidet.*

de es - co - no quei vor - ti - ei di fo - co, pien dor - ror ?  
 Flieh, men heiss um - zu - chen mich, ... ist das die Höl - le schon ?  
*schick mich, was schick mich!* *Doch sperrt ein offenes Grab!*

*Sich Sperrt!*  
*Junge Männerchor!!*

Coro. (di sotterra, con voce cupa)  
 Tu - - - - - ton tue dol - - - - - pe e  
 En - - - - - ser bist du auf

Musical score for piano and orchestra, measures 1-4. The score includes staves for strings, woodwinds, and piano. Dynamics include 'mf' and 'f'.

*Wo fuhret so die*

Vocal line with lyrics in German and Italian. The German lyrics are "Die Pein zerreisst die" and the Italian lyrics are "Chi la ni-ma mi".

*Che per affior*

Vocal line with lyrics in German and Italian. The German lyrics are "Komm! dei-ner har-ret" and the Italian lyrics are "vieni ce un mal peg-gior".

Musical score for piano and voice. The score consists of several systems of staves. The top system shows the vocal line in a soprano clef. Below it are two systems of piano accompaniment, each with a treble and bass clef. The piano part features complex textures with many sixteenth and thirty-second notes, particularly in the right hand. The vocal line is sparse, with long rests and a few notes.

*Leporello, der  
liebt von  
auf die  
Kiste gestellt  
ist 18. J.  
schonmal  
behalten*

*Leide mir!*      *Was tritt in allen Adern mir?*      *Erbarmen, ah! Erbarmen*

*Sei - le mir,*      *es wütht im Herzen mar - tertoll,*      *mich treibt die Qual zum Wahn - sinn!*

*er - fu di - spe - ra - to! che ge - sti da dan - na - to! che gri - di, che la -*  
*sind sei - ge, er win - det sich in Schmerzen, er jam - mert und ter -*  
*schweigt zu ihm! O wach, zu / zu - vor! Wacht, wach und flieh - ab*

First system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Second system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Third system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Seventh system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.





*mf*  
 So  
 So  
 So

*mf*

*f*

*f*

*f*

*mf*  
*ff*  
*mf*  
*f*

*ff*  
 ma - gi - ta - le vi e se - cre - to?  
 wüßte im Her - zen mar - ter - voll,  
 che - stra - rio, oh! me, che sma - nia!  
 mich treibt die Qual zum Wahn - sinn!

*mf*  
*ff*  
*mf*  
*f*

*ff*  
 che ge - sti - va - dan - na - to!  
 er win - det sich in Schmerzen,  
 er jam - mert und ter -

*f*

glor.  
 Lohn!

A! He! Che in - fer - no! Sie ru - fen! He - che men - ti! che kri - di, che la - men - ti! zwei - felt, er jam - mert und ter - zwei - felt, sieht nun Ver - damm - niss. Vie - ni! Ca - ter! Die - ni! Un - ser!

F.E.C.L. 2027

Handwritten musical score for piano and voice. The score consists of several systems of staves. The piano part includes treble and bass clefs with various notes, rests, and dynamic markings such as *f* (forte) and *p* (piano). The vocal line is written in a single staff with lyrics in Italian. There are handwritten annotations in red ink, including "bis" and "a. 1<sup>o</sup>".

(Il fuoco cresce; D.Giov. si sprofonda)  
 2 (resta inghiuvato)

ror!  
 Qual!

ror!  
 drohn.

vic - ni' ce un mal peg - gior.  
 Komm! dei - ner har - ret Lohn.

Ah!  
 Ah!  
 Ah!

Ah!  
 Ah!  
 Ah!

*Handwritten red ink notes:*  
 Heißer Donnersturm. Dampf steigt in der Mitte  
 der Bühne zusammen. Eine große Flamme aus dem  
 eine spaltbreite Röhre  
 in. verblüht ihn.  
 Dampf steigt voll  
 Entsetzen zur  
 Bühnenfront  
 Man hört...

\*In Wiener Textbuch ist noch beigesetzt: Nel momento stesso escon tutti gli altri, guardano, metton  
 un alto grido, fuggono, e cala il sipario. Alles folgende fehlt. Die Oper schloss in Wien mit  
 der Fermate S. 436. Der „Schrei“ der „Andern“ sollte gleichzeitig mit Leporello's „Ah“ erfolgen,  
 denn zu dem betreffenden Takt findet sich im Manuscript der nachträglich eingeschriebene,  
 schliesslich aber doch wieder durchstrichene Accord der Singstimmen, wie er hier beigesetzt ist.

D. Anna.

D. Eic.

Zerl.

D. Ottav.

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes three staves (two treble and one bass) with dynamic markings *p*, *cresc.*, and *f*. The middle system includes five staves (three treble and two bass) with dynamic markings *p*, *cresc.*, and *f*. The bottom system includes three staves (two treble and one bass) with dynamic markings *p*, *cresc.*, and *f*. The score features various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks. A large blue handwritten mark is present in the middle system, and red handwritten text is at the bottom.

*Wiederholte Demenblöze ein quer durch Sie  
 meine fahrende Arbeit schmachtet Sie  
 ganze Wille in einer  
 Schuttkampfen  
 Jüdischen.*

*Handwritten signature or initials in red ink.*

cre - - scen - - do  
 F.E.C.I. 2027